

shijie jingdian wenxue mingzhu bolan

青少年版

世界经典文学名著博览

飘

【美】米切尔 著



上海人民美術出版社



世 / 界 / 经 / 典 / 文 / 学 / 名 / 著 / 博 / 览

Piao

飘

原著：【美】玛格丽特·米切尔 编译：姜 慧

· 青少年版 ·

上海人民美術出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

飘 / (美) 米切尔 (Mitchell, M.) 原著 ; 姜慧编译.
-- 上海 : 上海人民美术出版社, 2012.2
(世界经典文学名著博览 : 青少年版)
ISBN 978-7-5322-7849-7

I. ①飘… II. ①米… ②姜… III. ①长篇小说 - 美国 - 现代 - 缩写 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第030903号

出 版 人 / 李 新
执行出版人 / 李明虎 游安良
美 术 指 导 / 翁子扬
封 面 完 成 / KINGRUN株式会社 (日)
丛 书 主 编 / 张 语 付 路

飘——世界经典文学名著博览·青少年版

编译 / 姜 慧
责任编辑 / 周燕琼 武华栋
封面绘画 / yesbook
插图作者 / 一龙漫画工作室
设计制作 / 王 超 朱雯雯
出版发行 / 上海人民美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 合肥银联文化投资有限公司
开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 13.5 彩色插图 / 12幅
版次 / 2012年4月第1版 第1次印刷
书号 / ISBN 978-7-5322-7849-7
定价 / 16.00元

版权所有 侵权必究

安徽智之虎文化、安徽银美文化常年法律顾问 / 安徽王良其律师事务所王良其律师
电话: 0551-5225555 邮箱: wliangqi@126.com

前 言



评价《飘》这本小说的价值，时间显然最有发言权。唯有经过时间的洗涤，最终沉淀下来的作品才称得上是经典。

美国作家玛格丽特·米切尔女士生平唯一的一本长篇小说《飘》，从出版至今，一直深受读者的喜爱。根据《飘》改编而成的电影《乱世佳人》，在放映当年也是一举囊括了奥斯卡的多个奖项。玛格丽特·米切尔女士，这位低调而极富才情的“业余作家”历经十年，创作出了一本不朽的传奇。与同样艰辛创作十年的曹雪芹一样，米切尔也向读者讲述了一段刻骨铭心的爱情。

故事发生在美国南北战争前后，佐治亚县塔拉庄园里的大小姐斯佳丽·奥哈拉是小说的女主人公。与体弱多病、多愁善感的林妹妹完全不同，这位在塔拉红土地上成长起来的女人精力旺盛、大

胆叛逆。她浑身上下都散发着生命的活力，勇敢地追求年轻英俊又极具绅士风度的阿希礼·威尔克斯，然而她如火的热情却使喜欢安宁的阿希礼不敢接受。得知阿希礼要娶别人，斯佳丽赌气嫁给了自己并不喜欢的人，两人都有了各自的婚姻，但斯佳丽的心始终牵挂着阿希礼。后来，瑞特·巴特勒闯入了斯佳丽的生活。和斯佳丽一样，勇敢叛逆的瑞特深爱斯佳丽，却又碍于种种原因，一直未曾言明，只是用他特有的挖苦方式默默地照顾斯佳丽，但一心扑在阿希礼身上的斯佳丽忽视了瑞特深沉的爱，直到瑞特要离开她的前一刻她才明白：原来这么多年来，自己追求的阿希礼只是一个虚无的幻影，心里真正爱的人其实是瑞特。可惜为时已晚，已经绝望的瑞特决绝地离开了她。伤心不已的斯佳丽下定决心要重新赢回瑞特的心，她告诉自己：“一定会有办法的，毕竟，明天又是新的一天。”

故事在斯佳丽与瑞特的离别中结束了，只留下读者对他们三人互相追逐无果的爱情唏嘘不已。故事的结束之处，斯佳丽和瑞特两人最终能否重归于好？作者自始至终没有给出明确的答复。或许，这也是《飘》的魅力所在吧。一个未完的结局，等待着读者自己去想象。



SHI JIE JING DIAN
WEN XUE MING ZHU BO LAN

世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

除开这段遗憾的爱情，书中斯佳丽的成长给人留下极深的印象。战争爆发前，作为塔拉庄园的大小姐，她可以轻易得到自己想要的一切——除了阿希礼。可是战争带来的灾难使她拥有的一切都化为乌有，塔拉一大家子的存亡重担压到她身上时，斯佳丽没有选择逃避，而是勇敢地向这个黑暗杂乱的世界宣战，不惜一切代价去保护自己的家园。是的，一连串沉重打击不能使斯佳丽屈服，只能让她越来越坚强。因为斯佳丽始终坚信：“明天又是新的一天！”

她的这种无惧无畏的精神确实值得我们借鉴和学习。

编 者

2012年1月



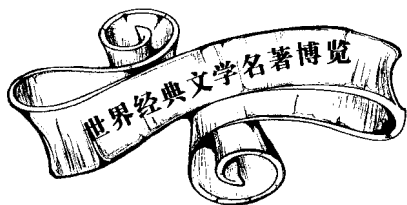
目录

第一章·····	1
第二章·····	4
第三章·····	13
第四章·····	18
第五章·····	21
第六章·····	25
第七章·····	29
第八章·····	36
第九章·····	40
第十章·····	43
第十一章·····	46
第十二章·····	50
第十三章·····	53
第十四章·····	58

第十五章·····	61
第十六章·····	63
第十七章·····	68
第十八章·····	70
第十九章·····	73
第二十章·····	76
第二十一章·····	80
第二十二章·····	84
第二十三章·····	89
第二十四章·····	92
第二十五章·····	95
第二十六章·····	99
第二十七章·····	104
第二十八章·····	108
第二十九章·····	113
第三十章·····	120
第三十一章·····	123



第三十二章.....	127
第三十三章.....	129
第三十四章.....	135
第三十五章.....	140
第三十六章.....	146
第三十七章.....	151
第三十八章.....	157
第三十九章.....	162
第四十章.....	165
第四十一章.....	170
第四十二章.....	174
第四十三章.....	178
第四十四章.....	182
第四十五章.....	187
第四十六章.....	191
第四十七章.....	197



第一章

在北佐治亚克莱县的小姐太太们的眼里，斯佳丽其实长得并不是特别漂亮。尽管如此，却没有谁能否认她是这里最受男人追捧的女人。通常，男人们被她那独特的魅力迷住时，都极少意识到这一点，仅仅就像喝醉了酒一样的沉迷。又或许，比起那谜一样的性格，外貌就显得次要了。

斯佳丽脸上有两种鲜明的特征：娇柔来自母亲——一位海滨的法国贵族后裔；豪爽来自父亲——面色红润的爱尔兰人。白净的脸上，一双碧绿色的眼睛不含一点杂质，俏皮的睫毛忽闪忽闪地透出异彩。她的举止是母亲的温和教导与黑嬷嬷的严厉管束逼出来的，但这双不安分的眼睛却属于她自己，是她真正的自我的表现。与一般的贵族小姐不同，她有着令人捉摸不透的性格，会强烈地吸引着别人，并且这种感觉会随着与她相处的深入而愈加浓厚。

1861年4月的时候，十六岁的斯佳丽已经拥有了一大批忠实的追随者，其中就有塔尔顿家的孪生兄弟斯图特和布伦特。一天下午，斯佳丽在父亲的塔拉庄园门廊的阴凉处，坐在椅子上和他们闲聊。

这对兄弟刚被佐治亚大学开除，这已经是近两年来第四所开除他们的学校了。兄弟俩今年十九岁，都有着贵族少年的通病：身材威猛，肌肉发达，在骑马、射击、跳舞、追女孩等方面样样精通，可是学习成绩却一塌糊涂，也看不起学习这件事。这点倒是跟同样不喜欢念书的斯佳丽达成共识。这对兄弟认识斯佳丽很久了，仿佛注定被她吸引，并且一直对她抱有幻想。他们刚回来就直奔斯佳丽家，一方面是急迫地想见她，另一方面也想在她家避避。被学校开除这事一定会让他们的母亲大为恼火，说不好还会抽他们一顿马鞭，他们得等风头过了再说。

斯佳丽对这对兄弟还挺热情的，很开心地跟他们说话。然而不一会儿，当他们谈到南北战争的时候，斯佳丽却毫不客气地打断他们：

“我讨厌打仗，如果你们再提跟战争有关的事，我就马上进屋去。”

兄弟俩见状，马上就向她陪着笑脸，他们可不敢怠慢这位说到做到的小姐。于是，话题马上转到明天的野宴和舞会上了，因为喜欢热闹的斯佳丽一定很感兴趣。

布伦特极其诚恳地邀请她跟他跳明天的第一支舞，跟斯图特跳最后一支。斯佳丽眨眨狡黠的眼睛，存心逗他，撇着嘴说：“那可不行，我已经答应别人了，谁让你们现在才回来呢。”

布伦特急了，他不甘心地说：“如果你答应明天跟我们跳舞，舞会后跟我们一起吃晚饭，我就告诉你一个秘密。”

“什么秘密？”斯佳丽一听，马上竖起了耳朵。

“这个秘密可是我们在亚特兰大等火车时，查尔斯和玫兰妮的姑妈佩蒂帕特·汉密顿小姐告诉我们的，她说明天晚上威尔克斯家举行舞会时要宣布一件婚约。”

“我还以为是什么大不了的事情呢，”斯佳丽眯起那双漂亮的眼睛，不屑地说，“还不就是那蠢蠢的查尔斯·汉密顿和霍妮·威尔克斯，谁都知



道，这是早就定好了的。”

然而，斯特图却得意洋洋地摇摇头，说道：“不，不是他俩的，是阿希礼跟查尔斯的妹妹玫兰妮。”

他不知道，这个偶然听来的消息却如同晴天霹雳一般打在斯佳丽的心头，她嘴唇都白了，只觉得头皮发麻，耳朵也嗡嗡作响。骄傲的斯佳丽为了不让兄弟俩看出破绽，依然面不改色地同他们继续说话。这是她的一贯作风，她可不想让人猜到她的真实想法。

然而，她的心里已经掀起了风浪，她本能的认为这是假的，她希望他们告诉她这只是一个玩笑而已。而实际上，那兄弟俩没有一点开玩笑的意思。他们继续笑嘻嘻地问她是否会履行承诺。

斯佳丽紧紧地咬住嘴唇，呆板地答应了。

可能是第一次听到斯佳丽这么爽快的回答，布伦特都有些难以置信。他惊喜地问道：“你是说真的吗？真的答应了？”

“当然是真的！”

“明天也跟我们跳所有的华尔兹？”斯图特也趁机提出另一个要求，却不知内心激动的斯佳丽把这些对话当作自己情绪的掩饰，她几乎是不假思索地答应了。

两兄弟高兴得不知如何是好，他们傻傻地幻想着明天早点到来。

接下来的谈话中，斯佳丽的心不在焉的附和使得他俩渐渐觉得索然无味了。是的，她那颗被刺穿的心一直在滴着鲜血，又如何能打起精神呢。对于这些细节，头脑简单的兄弟俩当然毫无觉察。他们只是认为斯佳丽的心思在别处了，便尴尬地起身告辞。

虽然已经到了吃晚饭的时间，斯佳丽也不留他们，只是表情敷衍地跟他俩告别。这个时候，她极需要一个人静静地待着，好让那颗受伤的心得到安抚。



第二章

送走布伦特和斯图特兄弟后，斯佳丽才恍恍惚惚地走进屋子。

一路上，她的脑子都在不停地转着：阿希礼怎么可能会爱上玫兰妮呢？这绝对不可能！因为她心里非常清楚，阿希礼爱的是自己！他怎么会喜欢那个瘦弱、呆板的玫兰妮呢！斯佳丽轻蔑地想起玫兰妮那小耗子般消瘦的身材，大而无神的黑眼睛，简直普通到难看的地步。而且阿希礼总有好几个月没跟玫兰妮见面了，他这两年到亚特兰大最多两回，又怎么可能会娶玫兰妮呢！

斯佳丽厌恶地摇摇头，想摆脱这些杂乱的思绪，却依旧挡不住心里的焦虑，一味地胡思乱想起来。本来，她从小就受到父母亲的宠爱，对自己想要的东西从未失手过。然而这一次，她本有十足的把握，可结果却并非如她所愿。她怎么也想不明白，没有人比她更接近阿希礼的内心世界！他们之间是有着旁人难以比拟的深厚感情。

这不是真的吧？可是，他们一点也不像是在开玩笑。斯佳丽就这么重复地否定和怀疑着，矛盾的心备受煎熬。她的痛苦简直就要喷薄而出了，她



想大声地尖叫，想找人告诉她一个肯定的答案，甚至想象着这一切只是一个梦而已。

突然，斯佳丽的耳朵里传来了沉重的脚步声，她的心忽地一惊：是黑嬷嬷来了。她得赶紧擦掉脸颊上眼泪，装作什么事也没发生过。不然这个讨厌的人会追根问底，甚至会闹到她母亲埃伦那去的。到时候，她可就难堪死了。

不一会儿，体形庞大的黑嬷嬷就站到了斯佳丽的前面，她的大个子给心虚的斯佳丽造成无形的压力。那双机警的眼睛盯着斯佳丽看了好久，想从中看出一些端倪。然而斯佳丽挺起腰身，勇敢地迎着她的目光，不让嬷嬷探得任何消息。这种眼神的对战已经上演好多次了，每次都是斯佳丽获胜。嬷嬷便也只得作罢，接着便问道：“小姐，你为什么没留塔尔顿家的少爷吃饭呢，这可是有违一个淑女的基本礼仪啊。”

黑嬷嬷虽然是个黑人女仆，但她在庄园里的地位很高。女主人埃伦是她看着长大的，而现在她又和埃伦一起管教三位小姐。

这无休止的碎碎说教弄得本来就心烦意乱的斯佳丽很不舒服，她不耐烦地转过脸去，皱着眉头说：“我讨厌他们谈战争，待会儿再加上爸爸满嘴的林肯总统，这顿饭还怎么吃得下去啊。你去把我的披肩拿来，我现在只想安静地待会儿。”

黑嬷嬷一下就从这句话中看出了斯佳丽的心不在焉，她一边仔细地打量着，一边说道：“小姐，你是怎么了？出了什么事吗？”

斯佳丽马上就开始转换她的注意力了，她说道：“别磨磨蹭蹭的了，你快去把我的披肩拿来啊！不然我这样很容易感冒的。”

黑嬷嬷答应着去了，斯佳丽长长地呼出一口气——总算是送走了这个难缠的嬷嬷。她现在可没有什么心情去忍受她的教导，她的心此时一片荒凉，被那个揪心的问题折磨得都要碎了。

斯佳丽突然想起来了，父亲奥哈拉今天下午到十二棵橡树——威尔克

斯家的庄园——去商谈买下迪尔西的事，迪尔西是奥哈拉的贴身男仆波克的妻子，在十二棵橡树当女管家和接生婆。

是的，父亲一定知道这个“秘密”的真假，毕竟明天就要宣布订婚了，就算他没听说肯定也能觉察到什么不寻常。只要问他就能得到准确的答案。是的，在父亲到家之前就单独问清楚，不然到家了可就没独处的机会了。斯佳丽这样想着，眼里又开始泛起一些神采了。

天色渐渐地暗了下来，差不多也到了杰拉尔德回来的时间，唯一的办法就是去大路口的车道接他。斯佳丽赶紧站起身，四处望望，谢天谢地，并没有看到那张用雪白头巾裹着的黑脸。她悄悄地走了出去，很快便以最快的速度奔了起来——她是多么渴望知道结果啊。

斯佳丽在一棵大树下停了下来，这里是一个很好的隐身之处，没人能从家里看到这儿的情况。她顾不上休息一下，眼睛直勾勾地看着路的尽头，在那路的尽头不远处便是十二棵树庄园——她深爱的阿希礼居住的地方。一想到阿希礼，斯佳丽好不容易缓了一点儿的心又开始急剧地跳动起来，整个脸因兴奋而涨得通红，就像秋天熟透的苹果，让人忍不住想咬上一口。

塔尔顿兄弟的无聊闲话带来的惶惑与不安方才一直沉甸甸地压在她的心头，此刻却又忽然被两年来萦纡于心的狂热所代替。虽然从小就看着阿希礼来来去去，斯佳丽却从未动过什么念头。可是自两年前他遍访欧洲归来，登门拜访之日起，她就爱上了他。

还记得那个阳光明媚的下午，她站在前门廊下，远远地看见一个青年骑着马走在长长的林阴道上，身着一身灰呢绒外套，一条宽边黑领带把他那件白衬衣衬得更加光鲜亮丽，脚上则是一双锃亮的皮鞋。他头上戴着宽边巴拿马草帽，在看见她的那一刻，他快速而又不失优雅地下了马，把缰绳扔给一个黑奴孩子，并摘下帽子朝她注视着。那双迷茫的灰眼睛睁得很大，脸上洋溢着微笑。身后的阳光更是给他整个人镀上了一层奇异灿烂的光辉。

这个人竟然是阿希礼！斯佳丽看着眼前年轻英俊的阿希礼诧异不已。



他站在那儿彬彬有礼地跟斯佳丽打招呼——斯佳丽至今也忘不了他那美妙的声音。旋即他敏捷地登上台阶亲吻她的手，好像就是从那一刻起，斯佳丽完全陶醉在他的一举一动里。而在斯佳丽看来，他也似乎是怀着同样的心情。

这两年来，他常伴着她到处跑，参加舞会、野餐、炸鱼宴……有他在的时候，斯佳丽就像一个摘到了星星的孩子，感到幸福而满足。他对她一直非常周到，在旁人的眼里，他俩简直就是一对情侣。像所有陷入爱河的女孩一样，斯佳丽一直在心里期待着阿希礼对她说出那神圣的三个字，期待着他会向她求婚，期待着他能带她走进婚姻殿堂。她相信会有那一天的，因为从阿希礼的眼神里，她分明就能感受到醉人的爱意。

然而，不知为何，事情并没有如她所期待的那样。她一直没有等到她想听到的，失望却总是又继续期望。

“会有那么一天的，他一定会说的。他只是不太好意思说而已。”斯佳丽就这样暗暗地鼓励着自己，她对自己很有信心。

只是，有的时候，斯佳丽也会产生困惑，她爱他，要他，却不懂他。

阿希礼出身的家族，世代都喜欢在闲暇时思考而不是行动，只管编织些美丽的梦，完全脱离现实。同样的，阿希礼也沉浸于自己的内心世界——一个比佐治亚美好很多的虚幻世界里面。他的心是个谜，可偏偏迷倒了斯佳丽。

想到这些，斯佳丽又焦虑起来。再等一会儿，等父亲回来了，一切就清楚了。

夕阳已沉入地平线，通红的晚霞把天空装扮得如同待嫁新娘的娇羞的脸。

乡间神秘而宁静的暮色悄然降临了。斯佳丽望眼欲穿，终于听到山下牧场欢畅的马蹄声了。父亲终于回来了，她的心也忽地紧了。

骑马奔驰的杰拉尔德并没有注意到站在树下的女儿，他飞快地驾马下了山坡，并轻巧地越过了篱笆。这个小小的成功使他非常得意，一边欢呼一边夸奖似的拍拍马脖子。接着，他下了马，低头整理一下有些皱的衣服，还动作利索地将乱发弄到脑后。

斯佳丽是不怕父亲的，比起两个妹妹，父亲仿佛更像他的同龄人。因为他瞒着妻子偷越篱笆，还在见到妻子之前做一番形象上的整理——仅仅是为了在妻子面前装出一副正派绅士风度。这些斯佳丽都知道，却没有告诉埃伦，她和杰拉尔德可是站在同一战线上的。

作为长女，斯佳丽得到了父亲格外的宠爱。她有三个兄弟相继夭折，都长眠在庄园后的家族墓地里。已经六十多岁的杰拉尔德便不知不觉把最爱的女儿当成了男孩子。斯佳丽非常高兴，她的性格比两个妹妹更像父亲。小妹妹卡丽恩总是多愁善感，而大妹妹苏埃伦则很留意自己的淑女风范。

所以看到父亲这些孩子气的举动，斯佳丽突然大声笑起来，笑声里多少有点虚张声势的成分。不出所料，她父亲吃了一惊，接着便表情窘迫地向斯佳丽走来。

杰拉尔德亲昵地揪揪斯佳丽的小脸蛋，“好啊你，敢在这儿监视我，想要去向埃伦告状吗？”斯佳丽甩甩头，“我才不像妹妹那样讨厌呢。”说完便一本正经地打量父亲的着装。

父亲杰拉尔德六十多岁，一头银发，可是岁月没有在他脸上留下他那个年龄该有的痕迹。一张爱尔兰人的脸上没有一点皱纹，脸上长着圆圆的、红红的短鼻子和一个大嘴巴，一双蓝色的小眼睛散发着与年龄不符的活力，透露着一副好斗的神气。实际上他特别善良，这点跟他接触几分钟就会知道。

茫茫的夜色中，斯佳丽就这么注视着父亲。不知怎的，见到父亲，她的心就好像得到了一些安慰。

“我是在这等您，想早点儿知道迪尔西买下了没有？”